



## August Taxes ( 8 月の税金 )

HACHI GATSU NO ZEIKIN

### Due date for taxes is September 1<sup>st</sup> ( Mon. )

- ◆ Resident tax ( 市県民税 ) SHI KENMIN ZEI
- ◆ National Health Insurance tax ( 国民健康保険税 ) KOKUMIN KENKOU HOKEN ZEI
- ◆ Water fee ( 水道料金 ) SUIDOU RYOKIN
- ◆ Nursery school fee ( 保育料 ) HOIKU RYOU
- ◆ Nursing Insurance premium ( 介護保険料 ) KAIGO HOKEN RYOU
- ◆ Medical insurance premium for the elderly ( 後期高齢者医療保険料 ) KOUKI KOUREISHA IRYOU HOKEN RYOU

## SOMAGAWA RIVER SUMMER FESTIVAL

August 16th ,Sat. 17:30-  
Around Kitasomabashi  
Bridge  
19:15 Lantern floating  
20:10 Fireworks

Inquiries: ☎0748-62-2027  
Summer festival committee

## Annual Update of Welfare Medical Subsidy Ticket (福祉医療費受給券の更新)

If you have a Welfare Medical Subsidy Ticket (福祉医療費受給券 *FUKUSHI-IRYOUHI-JUKYUU-KEN*) whose term of validity is up to July 31<sup>th</sup>, 2014(Heisei 26), you need to go through the procedure to update the ticket.

**The notice was already mailed to the eligible persons in mid-July. If you received the notice and have not done the procedure, please update as soon as possible.** The following are types of the subsidy ticket which is necessary to be updated.

### ◆◆ Types of Welfare Medical Subsidy Ticket ◆◆

Type	Eligible/Requirements **Each type has income limits.
Persons with severe physical and/or intellectual disabilities (under 65 years of age)	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Physical Disability Certificate holders for Grade 1 through 3</li> <li>✓ Persons with severe intellectual disability</li> <li>✓ Those who have Physical Disability Certificate Grade 3 <u>and</u> moderate intellectual disability</li> <li>✓ Children who have Grade 1 of Special Child-Raising Allowance(特別児童扶養手当 <i>TOKUBETSU-JIDOU-FUYOU-TEATE</i>)</li> </ul>
Senior citizens with severe physical and/or intellectual disabilities who are enrolled in Medical Insurance for the Elderly	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Physical Disability Certificate holders for Grade 1 through 3</li> <li>✓ Persons with severe intellectual disability</li> <li>✓ Those who have Physical Disability Certificate Grade 3 <u>and</u> moderate intellectual disability</li> </ul>
Single parent households (under 65 years of age)	✓ Single parents who don't have a spouse and support child(ren) under 18 years of age, and the child(ren)
Widow living alone (under 65 years of age)	✓ Women who don't have a spouse, had supported child(ren) in fatherless household, have lived alone for more than 1 year, and will continue to live alone
Elderly widow living alone (aged 65-69)	
Senior citizens aged 65-69	✓ None of the elderly person, the spouse and the person who supports the elderly person are imposed with resident tax.
Elementary and junior high students (when going to hospital as an outpatient)	✓ Elementary and junior high students who belong to households exempt from resident tax or taxed with Per Capita Rate of resident tax.

### ◆◆ Types of Welfare Medical Subsidy Ticket for Psychiatric Outpatients ◆◆

Type	Eligible/Requirements **Each type has income limits.
Persons with severe mental disabilities (under 65 years of age)	✓ Mental Disability Certificate holders for Grade 1 or 2 who are receiving Services and Supports for Persons with Disabilities(自立支援医療 <i>JIRITSU-SHIEN-IRYOU</i> )
Senior citizens with severe mental disabilities who are enrolled in Medical Insurance for the Elderly	✓ Mental Disability Certificate holders for Grade 1 or 2 who are receiving Services and Supports for Persons with Disabilities(自立支援医療 <i>JIRITSU-SHIEN-IRYOU</i> )

Inquiries Insurance and Pension Div. (Hoken-Nenkin-Ka) ☎0748-65-0689 Fax: 0748-63-4618



## Annual Update of Child-Raising Allowance (児童扶養手当の現況届)

Beneficiaries of Child-Raising Allowance(JIDOU-FUYOU-TEATE), including those who are under suspension of payment due to income limits, are required to submit annual report called GENKYOU-TODOKE every August.

If you don't submit the report, you will not be able to receive the allowance for August onward. Be sure to report within the given period below.

- ◆ Report submission period: **August 1<sup>st</sup> (Fri.) to August 29<sup>th</sup> (Fri.) From 8:30a.m. to 5:15p.m.**  
Excluding Saturdays, Sundays and holidays
- ◆ Where to submit: - Reception desk(Minakuchi government office building)  
- Local community centers of: Tsuchiyama, Koka-Ohara, Kounan-Daiichi and Shigaraki  
- Child Support Division (Kodomo-Ouen-Ka)

**Note:** Beneficiaries must report in person.

## Annual Update of Special Child-Raising Allowance (特別児童扶養手当の所得状況届)

Beneficiaries of Special Child-Raising Allowance (TOKUBETSU-JIDOU-FUYOU-TEATE), including those who are under suspension of payment due to income limits, are required to submit annual report on income condition every August.

If you don't submit the report, you will not be able to receive the allowance for August onward. Be sure to report within the given period below.

- ◆ Report submission period: **August 11<sup>th</sup> (Mon.) to September 10<sup>th</sup> (Wed.) From 8:30a.m. to 5:15p.m.**  
Excluding Saturdays, Sundays and holidays
- ◆ Where to submit: - Reception desk(Minakuchi government office building)  
- Local community centers of: Tsuchiyama, Koka-Ohara, Kounan-Daiichi and Shigaraki  
- Child Support Division (Kodomo-Ouen-Ka)

**Inquiries** Child Support Division (Kodomo-Ouen-Ka) ☎0748-65-0705 Fax:0748-63-4085

## Companies for human waste collection will be closed from August 14<sup>th</sup> to August 17<sup>th</sup> for Bon holidays (お盆休みのし尿くみとり)

If you need human waste collection before August 14<sup>th</sup> (Thu.), please contact the company not later than **August 8<sup>th</sup> (Fri.)**. Collecting company varies with the area where you live.

Home collection service for Large-sized trash is also not available from August 14<sup>th</sup> (Thu.) through August 17<sup>th</sup> (Sun.)

Collection companies

Minakuchi Technos	☎0748-62-1959
Nichiei Hino	☎0748-53-3941
Hirose	☎0748-52-0943

**Inquiries** Consumer and Environmental Protection Division (Seikatsu-Kankyou-Ka)  
☎0748-65-0690 Fax:0748-63-4582

## Health information Be careful of sugar contained in a drink (飲み物に含まれる糖分にご注意を)

In sweaty seasons, you should drink much liquid than usual. But what kind of drink do you take? Depending on type or quantity of the drink, you might have an excessive intake of sugar. The table below shows how much sugar is contained in some drinks. If you are in the habit of taking a drink containing much sugar, it could cause life-style related disease like obesity and diabetes in the future.

Type of drink and quantity	 Carbonated drink 500ml	 Sports drink 500ml	 Canned coffee 250ml	 Green tea 500ml
Contained sugar	Approx.55g	Approx.27g	Approx.25g	Approx.0g

**Inquiries** Health Promotion Division (Kenkou-Suishin-Ka) ☎0748-65-0703 Fax:0748-63-4591

# Health Checkup for Babies and Infants: August 2014

NYUUYOUJI KENSHIN  
(乳幼児健診)



HC=Hoken Center

Examination	Eligible child (Date of birth)	Exam date	Location	Reception hours	What to bring
4 months old	April 2014	8/28 <sup>th</sup> (Thu)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire, towel, diapers, change of clothes, milk
		8/27 <sup>th</sup> (Wed)	Konan HC		
10 months	September 2013	8/21 <sup>st</sup> (Thu)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire, towel, diapers, change of clothes, milk
		8/27 <sup>th</sup> (Wed)	Konan HC		
1 year and 8 months	December 2012	8/6 <sup>th</sup> (Wed)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire
		8/25 <sup>th</sup> (Mon)	Koka HC		
2 years and 6 months	January 2012	8/4 <sup>th</sup> (Mon)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire, questionnaire for exam about hearing ability(do the exam at home)
		8/25 <sup>th</sup> (Mon)	Koka HC		
3 years and 6 months	January 2011	8/18 <sup>th</sup> (Mon)	Minakuchi HC	1:00pm-1:30pm	Maternity record book, questionnaire
		8/11 <sup>th</sup> (Mon)	Koka HC		

★Appointment is not needed. Please visit the Hoken Center directly: Minakuchi HC for residents of Minakuchi and Shigaraki towns; Koka HC for residents of Tsuchiyama, Koka, and Konan towns; Konan HC for residents of Tsuchiyama, Koka, Konan, and Shigaraki towns.

**Inquiries** Health Promotion Div. (Kenkou-Suishin-Ka) ☎0748-65-0736 Fax:0748-63-4591

## Child Care Support Services for August (子育て情報)



Children who are NOT enrolled in nursery school or kindergarten and the parents are eligible for the sessions below, which are provided by Child Support Center. There are 3 sessions according to child's age range as shown in the table below. Appointment is not necessary. You can enjoy play, songs, and activities for child and parents.

KSC=Kosodate-Shien-Center

Location: Child Support Center (Kosodate-Shien-Center) of each town		<Akachan-Hiroba> Under 1 year old		<Pyon-Pyon-Hiroba> 1 year to 2 years and 5 months old		<Kids Land> Above 2 years and 6 months old	
		Date	Note	Date	Note	Date	Note
Time: 10:00am to 11:30am	Minakuchi KSC	August 26 <sup>th</sup> (Tue)		August 19 <sup>th</sup> (Tue)	Play in the water Bring clothes for playing in the water	August 5 <sup>th</sup> (Tue)	Bring clothes for playing in the water and beach sandal.
	Tsuchiyama KSC	August 21 <sup>st</sup> (Thu)	Old children's song	August 12 <sup>th</sup> (Tue)	Play in the water Bring diaper and clothes for playing in the pool and beach sandal. If it rains, indoor play	August 1 <sup>st</sup> (Fri)	Bring diaper for using in the pool, swimwear or clothes for playing in the water and beach sandal.
	Koka KSC	August 22 <sup>nd</sup> (Fri)		August 19 <sup>th</sup> (Tue)		August 5 <sup>th</sup> (Tue)	
	Konan KSC	August 6 <sup>th</sup> (Wed)	※ Up to 6 months old	Aug. 8 <sup>th</sup> (Fri)	Play in the water Bring diaper and clothes for playing in the pool and beach sandal. If it rains, indoor play	August 1 <sup>st</sup> (Fri)	
		August 22 <sup>nd</sup> (Fri)	※ 7 months to 1 year old	Aug. 27 <sup>th</sup> (Wed)			
	Shigaraki KSC	August 7 <sup>th</sup> (Thu)	Fureai concert	Aug. 12 <sup>th</sup> (Tue)	Play in the water	August 20 <sup>th</sup> (Wed)	
Aug. 26 <sup>th</sup> (Tue)				Bring diaper and clothes for playing in the water and beach sandal. If it rains, indoor play			

※This mark shows eligible age of child

**Inquiries:** Minakuchi KSC ☎0748-65-5511, Tsuchiyama KSC ☎0748-66-0375, Koka KSC ☎0748-88-8115, Konan KSC ☎0748-86-0949, Shigaraki KSC ☎0748-82-2799

English interpreter is available from 8:30 am to 5:15 pm,  
At Regional Community Promotion Div. in City Hall  
Phone: 0748-65-0604

Automated translation is available on our homepage:  
<http://www.city.koka.lg.jp/>